

ANNO 61°
PARTE PRIMA E SECONDA

61. JAHRGANG
ERSTER UND ZWEITER TEIL

BOLLETTINO UFFICIALE – AMTSBLATT

DELLA  DER
REGIONE AUTONOMA AUTONOMEN REGION
TRENTINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

N./Nr.

6 ottobre 2009 **41** 6. Oktober 2009
NUMERO STRAORDINARIO **BIS** SONDERNUMMER

SOMMARIO

PARTE I - ANNO 2009

LEGGI E DECRETI

Regione Autonoma Trentino - Alto Adige

[BS41090155625|R050|A090|]
DECRETO DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE
23 settembre 2009, n. 6/L

**Modifiche al regolamento di esecuzione
dell'articolo 1 della legge regionale 15
luglio 2009, n. 5 approvato con decreto
del Presidente della Regione 28 luglio
2009, n. 5/L**

INHALTSVERZEICHNIS

ERSTER TEIL - JAHR 2009

GESETZE UND DEKRETE

Autonome Region Trentino - Südtirol

[BS41090155625|R050|A090|]
DEKRET DES PRÄSIDENTEN
DER REGION
vom 23. September 2009, Nr. 6/L

**Änderungen zur mit Dekret des Präsi-
den-ten der Region vom 28. Juli 2009, Nr. 5/L
genehmigten Durchführungsverordnung
zum Art. 1 des Regionalgesetzes vom 15.
Juli 2009, Nr. 5**

Modifiche al regolamento di esecuzione dell'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 approvato con decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2009, n. 5/L

Änderungen zur mit Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2009, Nr. 5/L genehmigten Durchführungsverordnung zum Art. 1 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 6 dello Statuto di autonomia approvato con D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670;

Visto l'art. 43 dello Statuto di autonomia approvato con D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670;

Vista la legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 riguardante "Norme di accompagnamento alla manovra finanziaria regionale di assestamento per l'anno 2009" ed in particolare l'articolo 1 che prevede interventi a favore di coloro che perdono il lavoro o sono sospesi dal lavoro;

Visto il regolamento di esecuzione dell'articolo 1 della suddetta legge regionale n. 5/2009 approvato con decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2009, n. 5/L;

Viste le richieste di modifica del suddetto regolamento avanzate dalla Provincia autonoma di Trento e tenuto conto delle proposte e delle osservazioni pervenute da parte della Provincia autonoma di Bolzano nonché degli altri componenti il gruppo di lavoro che ha collaborato alla predisposizione della LR n. 5/2009 e del relativo regolamento di esecuzione;

Considerato in particolare che a seguito di approfondito confronto con le due Province autonome sono emerse le seguenti esigenze:

a) specificare che le domande devono

Aufgrund des Art. 6 des mit DPR vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Autonomiestatuts;

Aufgrund des Art. 43 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Autonomiestatutes;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 betreffend „Begleitmaßnahmen zum Nachtragshaushalt der Region für das Jahr 2009“, und insbesondere aufgrund des Art. 1, in dem Maßnahmen zugunsten der Personen, die ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden, vorgesehen sind;

Aufgrund der mit Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2009, Nr. 5/L genehmigten Durchführungsverordnung zum Art. 1 des erwähnten Regionalgesetzes Nr. 5/2009;

Aufgrund der von der Autonomen Provinz Trient unterbreiteten Änderungsvorschläge zur oben genannten Verordnung und unter Berücksichtigung der seitens der Autonomen Provinz Bozen sowie der anderen Mitglieder der Arbeitsgruppe, die zur Erarbeitung des Regionalgesetzes Nr. 5/2009 und der entsprechenden Durchführungsverordnung beigetragen hat, eingegangenen Anregungen und Bemerkungen;

In Anbetracht der Tatsache insbesondere, dass aufgrund eines eingehenden Meinungsaustausches mit den beiden Autonomen Provinzen die Notwendigkeit festgestellt wurde, Nachstehendes vorzusehen:

a) Die Anträge sollen bei der Provinz

essere presentate alla Provincia in cui la persona interessata aveva o ha il posto di lavoro, secondo che sia cessata o sospesa dallo stesso;

b) prevedere, nel caso di sospensione dall'attività lavorativa, che l'accesso alle indennità regionali di cui alla LR n. 5/2009 sia consentito anche a coloro che non sono residenti in regione purché comunque abbiano in regione il loro posto di lavoro, allo scopo di non discriminare i lavoratori che lavorano nella stessa ditta o nella stessa unità produttiva. Tenuto conto in ogni caso delle diverse esigenze e delle politiche del mercato del lavoro di ciascuna Provincia autonoma, si lascia la facoltà alle Province stesse, di prevedere che, anche nel caso della sospensione dall'attività lavorativa, possa essere richiesto il requisito della residenza in regione;

c) prevedere anche per coloro che sono sospesi dal lavoro l'anzianità di iscrizione ad un fondo di previdenza complementare di sei mesi come previsto per coloro che hanno perso il lavoro;

Ritenuto che le modifiche proposte siano opportune in quanto mirano a rendere più equa ed efficace l'applicazione del regolamento in discorso;

Su conforme deliberazione della Giunta regionale n. 204 di data 22 settembre 2009,

decreta

- di modificare il regolamento di esecuzione dell'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 relativo agli interventi a favore di coloro che perdono il lavoro o sono sospesi dal lavoro, approvato con decreto del Presidente della Regione 28 luglio 2009, n. 5/L, nel modo seguente:

eingereicht werden müssen, in der die betroffene Person arbeitet oder gearbeitet hat, je nachdem ob sie die Arbeit verloren hat oder von der Arbeit suspendiert wurde;

b) Im Falle der Suspendierung von der Arbeit soll der Zugang zu den Zuschüssen der Region gemäß dem Regionalgesetz Nr. 5/2009 auch jenen gewährt werden, die nicht in der Region wohnhaft sind, sofern sie ihren Arbeitsplatz im Gebiet der Region haben, damit die Arbeitnehmer nicht diskriminiert werden, die in derselben Firma oder Produktionseinheit arbeiten. Unter Berücksichtigung jedenfalls der verschiedenen Erfordernisse und Arbeitsmarktpolitiken der beiden Autonomen Provinzen, wird diesen die Möglichkeit überlassen, auch im Falle der Suspendierung der Arbeit, die Voraussetzung des Wohnsitzes in der Region zu verlangen;

c) Auch für jene, die von der Arbeit suspendiert werden, soll - wie für jene, die die Arbeit verloren haben - eine Mindestzeit von sechs Monaten hinsichtlich der Eintragung in einen Zusatzrentenfonds vorgesehen werden;

Nach Dafürhalten, dass die vorgeschlagenen Änderungen zweckmäßig sind, weil dadurch die Anwendung der oben genannten Verordnung gerechter und wirksamer werden kann;

Aufgrund des entsprechenden Beschlusses des Regionalausschusses vom 22. September 2009, Nr. 204;

verfügt

DER PRÄSIDENT DER REGION

- die mit Dekret des Präsidenten der Region vom 28. Juli 2009, Nr. 5/L genehmigte Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 15. Juli 2009, Nr. 5 betreffend Maßnahmen zugunsten der Personen, die ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden, wie folgt zu ändern:

- all'art. 1, comma 3, prima delle parole "Le modalità e i termini per la presentazione delle domande" è inserito il seguente periodo:

"La domanda è presentata alla Provincia autonoma nella quale si trova il posto di lavoro o si trovava l'ultimo posto di lavoro nel caso di cessazione dallo stesso. I soggetti di cui all'articolo 3, comma 2, presentano domanda alla Provincia autonoma nella quale si trova il committente con il quale hanno instaurato l'ultimo rapporto di lavoro.";

- all'art. 3, comma 1 le parole "coloro che" sono sostituite dalle parole "coloro che possiedono i requisiti di seguito previsti";

- all'art. 3, comma 1, la lettera a) è sostituita dalla seguente:

a) se cessati dall'attività lavorativa hanno la residenza e il domicilio in regione, o, se sospesi, hanno il posto di lavoro in regione, salva la facoltà per le Province autonome di prevedere, anche in questo caso, il requisito della residenza. Il domicilio e la residenza sono accertati secondo le modalità previste da ciascuna Provincia autonoma;

- all'art. 3, comma 1, lettera c) le parole "periodo minimo di cassa integrazione" sono sostituite dalle parole "periodo minimo di sospensione dal lavoro";

- all'art. 4, comma 1, lettera b), dopo le parole "al momento della cessazione" sono inserite le parole "o della sospensione".

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

a) ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi della legge 06.12.1971 n. 1034.

- Im Art. 1 Abs. 3 wird vor den Worten „Jede Autonome Provinz legt die Modalitäten und Fristen“ der nachstehende Satz eingefügt:

„Der Antrag wird bei der Autonomen Provinz eingereicht, in der sich der Arbeitsplatz befindet oder in der sich der letzte Arbeitsplatz befand, wenn die Arbeit verloren wurde. Die Personen gemäß Art. 3 Abs. 2 reichen den Antrag bei der Autonomen Provinz ein, in der sich der Auftraggeber befindet, mit dem sie das letzte Arbeitsverhältnis eingegangen sind.“;

- Im Art. 3 Abs. 1 werden die Worte „Nachstehende Personen,“ durch die Worte „Die Personen, die die nachstehenden Voraussetzungen besitzen,“ ersetzt;

- Im Art. 3 Abs. 1 wird der Wortlaut unter Buchst. a) durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt:

„a) diejenigen, die ihre Arbeitstätigkeit beendet und ihren Wohnsitz oder ihr Domizil in der Region haben, bzw. diejenigen, die von der Arbeit suspendiert wurden und ihren Arbeitsplatz im Gebiet der Region haben, unbeschadet der Möglichkeit der Autonomen Provinzen, auch in diesem Falle, die Voraussetzung des Wohnsitzes in der Region vorzusehen. Jede Autonome Provinz stellt das Domizil und den Wohnsitz nach den von ihr festgelegten Modalitäten fest“;

- Im Art. 3 Abs. 1 Buchst. c) werden die Worte „Mindestzeit in der Lohnausgleichskasse“ durch die Worte „Mindestzeit der Suspendierung von der Arbeit“ ersetzt;

- Im Art. 4 Abs. 1 Buchst. b) werden nach den Worten „zum Zeitpunkt der Beendigung“ die Worte „oder der Suspendierung“ eingefügt;

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

a) Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 60 Tagen im Sinne des Gesetzes vom 6. Dezember 1971, Nr. 1034

b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971 n. 1199.

Il presente decreto è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione ed entra in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Trento, 23 settembre 2009

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE
DOTT. LUIS DURNWALDER

einzulegen ist;

b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen und am Tag nach ihrer Veröffentlichung in Kraft tritt.

Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 23. September 2009

DER PRÄSIDENT DER REGION
DR. LUIS DURNWALDER

PROPRIETARIO/EDITORE		BESITZER/VERLEGER	
BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA TRENTINO-ALTO ADIGE <i>Registrazione Tribunale di Trento: n. 290 del 10.3.1979</i> <i>Iscrizione al ROC n. 10512 dell'1.10.2004</i> <i>Indirizzo della Redazione: Trento, via Gazzoletti 2</i> <i>Direttore responsabile: Hedwig Kapeller</i>		AMTSBLATT DER AUTONOMEN REGION TRENTINO -SÜDTIROL <i>Eintragung beim Landesgericht Trient: Nr. 290 vom 10.3.-1979</i> <i>Eintragung im ROC Nr. 10512 vom 1.10.2004</i> <i>Adresse der Redaktion: Trient, via Gazzoletti 2</i> <i>Verantwortlicher Direktor: Hedwig Kapeller</i>	
COMPOSIZIONE E STAMPA		SATZ UND DRUCK	
Centro stampa della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige		Druckerei der Autonomen Region Trentino-Südtirol	
PUBBLICAZIONI DEL BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA TRENTINO - ALTO ADIGE		VERÖFFENTLICHUNGEN DES AMTSBLATTES DER AUTONOMEN REGION TRENTINO-SÜDTIROL	
(LR 19.6.2009, n. 2)		(RG vom 19.6.2009, Nr. 2)	
PARTE I: atti regionali, provinciali e comunali; PARTE II: atti statali e comunitari; (si pubblica il martedì) PARTE III: annunci legali; (si pubblica il venerdì) PARTE IV: concorsi ed esami; (si pubblica il lunedì)		I. Teil: Akte der Region, der Provinzen und der Gemeinden II. Teil: Akte des Staates und der Europäischen Union (erscheint am Dienstag) III. Teil: Amtsanzeigen (erscheint am Freitag) IV. Teil: Wettbewerbe und Prüfungen (erscheint am Montag)	
I TESTI DA PUBBLICARE DOVRANNO PERVENIRE ALMENO 10 GIORNI PRIMA DELLA DATA DI PUBBLICAZIONE MUNITI DI SUPPORTO MAGNETICO O A MEZZO E_MAIL: bollettino@regione.taa.it		DIE TEXTE MÜSSEN 10 TAGE VOR DEM DATUM DER VERÖFFENTLICHUNG MIT ENTSPRECHENDER DISKETTE ODER ÜBER E_MAIL: bollettino@regione.taa.it EINTREFFEN.	
MODALITÀ PER LE INSERZIONI A PAGAMENTO		MODALITÄTEN FÜR DIE ENTGELTLICHEN ANZEIGEN	
* I testi delle inserzioni devono essere bollati, se previsto dalle norme. * Ad ogni richiesta di inserzione verrà inviato un bollettino postale prestampato munito di tutti gli estremi di versamento sul conto corrente postale n. 235382 intestato alla Amministrazione Bollettino Ufficiale - Regione Autonoma Trentino-Alto Adige - 38100 Trento. Per il pagamento si raccomanda l'utilizzo di tale bollettino prestampato! * Le inserzioni, a norma delle vigenti disposizioni, devono riportare la qualifica e la firma chiara e leggibile di chi inoltra la richiesta. * Tutti gli avvisi devono essere corredati delle generalità, del preciso indirizzo, nonché del codice fiscale o del numero di partita IVA del soggetto al quale deve essere inviata l'eventuale corrispondenza ed emessa la fattura.		* Die Anzeigentexte müssen, falls dies gesetzlich vorgesehen ist, mit Stempelmarken versehen sein. * Jedem Ansuchen um Anzeige folgt ein vordruckter mit allen Überweisungsdaten ausgefüllter Posterlagschein, der die Überweisung auf das Postkontokorrent Nr. 235382 zu Gunsten der Verwaltung des Amtsblattes - Autonome Region Trentino-Südtirol - 38100 Trient vorsieht. Bitte verwenden Sie für die Einzahlung nur diesen Vordruck! * Laut den geltenden Gesetzesbestimmungen müssen die Anzeigen die klare und leserliche Unterschrift und die Eigenschaft des Ansuchers aufweisen. * Alle Anzeigen müssen mit den Personalien, der Steuernummer bzw. der Mehrwertsteuernummer, sowie der genauen Anschrift der Person, an welche die Korrespondenz zu richten und die entsprechende Rechnung auszustellen ist, versehen sein.	
TARIFE PER LE INSERZIONI		TARIFE FÜR DIE ANZEIGEN	
(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)		(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)	
Per gli avvisi a pagamento la lunghezza della riga è calcolata con densità di scrittura di 67 caratteri/riga (arial 12), compresi gli spazi vuoti ed i segni di punteggiatura.		Die Anzeigen müssen bis zu 67 Schriftzeichen pro Zeile aufweisen (Arial 12), wobei die Leerschritte und die Interpunktionszeichen inbegriffen sind.	
Testata	Diritto fisso per il massimo di tre righe a disposizione dell'inserzionista (ragione sociale, indirizzo, capitale sociale, P. IVA ecc)	Titel	Feste Gebühr für max. 3 Zeilen (nur die Hauptangaben des Antragstellers: Firmenname, Anschrift, Gesellschaftskapital, Mehrwertsteuernummer usw.)
Testo	Per ogni riga o frazione di riga	Text	Für jede ganze oder unvollständige Zeile
	Euro 27,80+ IVA		Euro 27,80+ MwSt.
	Euro 6,70+ IVA		Euro 6,70+ MwSt.

Informazioni - Informationen

Fax: **0461-201389** - E-Mail Internet: **bollettino@regione.taa.it**

Hedwig Kapeller	Direttore Ufficio Bollettino Direktor Amt für das Amtsblatt.....	Tel. 0461-201257	E_mail: Hedwig.Kapeller@regione.taa.it
Livia Rossi	Sostituta del Direttore Stellvertreterin des Amtsdirektors	Tel. 0461-201489	E_mail: abbonamenti@regione.taa.it
Egon Dipoli	Redaz. Parte I-II/ Redaktion I-II. Teil..	Tel. 0461-201403	E_mail: bollettino@regione.taa.it
Tiziana Braga	Redaz. Parte I-II/ Redaktion I-II. Teil..	Tel. 0461-201404	E_mail: parteprima@regione.taa.it
Carmela Di Blasi	Redaz. Parte III/ Redaktion III. Teil....	Tel. 0461-201402	E_mail: parteIII@regione.taa.it
Helmuth Schwarz	Redaz. Parte IV/ Redaktion IV. Teil		
	Spedizioni/Versand der Amtsblätter...	Tel. 0461-201400	E_mail: parteIV@regione.taa.it
Corrado Belfanti	Redaz. Parte IV/ Redaktion IV. Teil ...	Tel. 0461-201450	E_mail: parteIV@regione.taa.it